



Economic and Social Council

Distr.: General
26 February 2016
English
Original: English/Russian only

Economic Commission for Europe

Inland Transport Committee

World Forum for Harmonization of Vehicle Regulations

Working Party on Passive Safety

Fifty-ninth session

Geneva, 9–13 May 2016

Item 19 of the provisional agenda

Regulation No. 129 (Enhanced Child Restraint Systems)

Proposal for draft Corrigendum 2 (Russian only) to the original version of Regulation No. 129 (Enhanced Child Restraint Systems)

Submitted by the expert from the Russian Federation*

The text reproduced below was prepared by the expert from the Russian Federation with the intention of aligning the Russian and English texts of the Regulation. The proposal concerns only the Russian-language text. The modifications to the existing text of UN Regulation No. 129 are marked in bold for new or strikethrough for deleted characters.

* In accordance with the programme of work of the Inland Transport Committee for 2014–2018 (ECE/TRANS/240, para. 105 and ECE/TRANS/2014/26, programme activity 02.4), the World Forum will develop, harmonize and update Regulations in order to enhance the performance of vehicles. The present document is submitted in conformity with that mandate.

I. Proposal

Text of the Regulation (Russian only)

Paragraph 1., amend to read:

- "1. Область применения
- Настоящие Правила применяются (на этапе 1) к ~~встроенным~~ **цельным** универсальным детским удерживающим системам ISOFIX ("размера i") и ~~встроенным~~ **цельным** детским удерживающим системам "ISOFIX для конкретного транспортного средства", которые предназначены для детей, перевозимых в механических транспортных средствах."

Paragraph 2.3., amend to read:

- "2.3. "Размер i" (~~встроенная~~ **цельная** универсальная детская удерживающая система ISOFIX) – это категория детской удерживающей системы, предназначенной для установки на транспортном средстве на всех местах для сидения размера i, определенных и официально утвержденных в соответствии с правилами № 14 и 16."

Paragraph 2.4., amend to read:

- "2.4. "~~Встроенная~~ **Цельный**" – это класс детской удерживающей системы, означающий, что ребенок удерживается только с помощью элементов, являющихся составной частью детской удерживающей системы (например, ляжки привязного ремня, экрана и т.д.), а не за счет приспособлений, закрепленных непосредственно на кузове транспортного средства (например, ремня безопасности)."

Paragraph 2.16., amend to read:

- "2.16. "Вертикальный угол ФПДУУ" – это угол между нижней поверхностью фиксирующего приспособления "ISO/F2" (B), определенного в Правилах № 16 (рис. 2 в добавлении 2 к приложению 17), и горизонтальной плоскостью Z транспортного средства, определенной в Правилах № 14 (добавление 2 к приложению 4), с установленным на транспортном средстве ~~зажимным~~ **фиксирующим** приспособлением, определение которого приведено в Правилах № 16 (добавление 2 к приложению 17)."

Paragraph 2.17., amend to read:

- "2.17. "~~Зажимное~~ **Фиксирующее** приспособление сиденья транспортного средства (ЗФПСТС)" означает ~~зажимное~~ **фиксирующее** приспособление, соответствующее классам размера ISOFIX, габариты которого указаны на рис. 1–6 в добавлении 2 к приложению 17 к Правилам № 16 и которое используется изготовителем детской удерживающей системы для определения надлежащих габаритов детской удерживающей системы ISOFIX и местоположения ее крепежных деталей ISOFIX."

Paragraph 6.1.2., Table 1, amend to read:

" ...

	Направление ориентации	Категория	
		ДУС размера i	Ветроенная Цельная ДУС ISOFIX для конкретного транспортного средства
ЦЕЛЬНАЯ КОНСТРУКЦИЯ	В боковом направлении (детская люлька)	НП	П
	Против направления движения	П	П
	По направлению движения (цельная конструкция)	П	П

" ..."

Paragraph 6.3.2.2., amend to read:

"6.3.2.2. Внешние габариты

Максимальные габариты детской удерживающей системы по ширине, высоте и глубине, а также местоположения системы креплений ISOFIX, к которой присоединяются ее крепежные детали, определяются в зависимости от ~~зажимных~~ **фиксирующих** приспособлений сиденья транспортного средства (ЗФПСТС), определенных в пункте 2.17 настоящих Правил."

Paragraph 6.3.2.3., amend to read:

"6.3.2.3. Масса

Масса ~~ветроенной~~ **цельной** детской удерживающей системы ISOFIX (включая детскую удерживающую систему размера i) вместе с массой самого крупного ребенка, для которого предназначена детская удерживающая система, не должна превышать 33 кг. Этот предел по массе также применим к детским удерживающим системам "ISOFIX для конкретного транспортного средства".

Paragraph 7.1.3., amend to read:

"7.1.3. Динамические испытания на лобовой удар, удар сзади и боковой удар:

а) испытание на лобовой удар проводят с использованием ДУС "размера i" (~~ветроенные~~ **цельные** универсальные детские удерживающие системы ISOFIX) и детских удерживающих систем "ISOFIX для конкретного транспортного средства";

...

с) испытание на боковой удар проводят только на испытательном стенде с использованием ~~ветроенных~~ **цельных** универсальных детских удерживающих систем ISOFIX "размера i" и детских удерживающих систем "ISOFIX для конкретного транспортного средства".

Annex 6, paragraph 3.2.3., amend to read:

"3.2.3. Размеры трубы должны составлять 500 × 100 × 90 мм."

Annex 22, paragraph 1., amend to read:

"1. Определение

"Модуль детского сиденья" означает модуль, который является составной частью ~~встроенной~~ **цельной** усовершенствованной детской удерживающей системы, способной удерживать ребенка в возрасте до 15 месяцев и весом до 13 кг, и который может использоваться в качестве отдельной детской удерживающей системы. Он сконструирован таким образом, чтобы его можно было вынуть из транспортного средства вместе с находящимся в нем ребенком без отстегивания какого-либо ремня и перемещать за пределами транспортного средства."

II. Justification

The proposal aims to reach equivalence between the Russian and English texts of the UN Regulation No. 129.

1. The English term "Integral" from paragraphs 1, 2.3, 2.4, 6.1.2, 6.3.2.3, 7.1.3 and paragraph 1 of Annex 22 corresponds to the Russian term "цельный", the same as in UN Regulation No.44.

2. The English term "fixture" from paragraphs 2.16, 2.17 and 6.3.2.2 corresponds to the Russian term "фиксирующее приспособление", the same as in UN Regulation No.16, reference to which is given in these paragraphs.

3. Earlier, in paragraph 3.2.3 of Annex 6 in the text of Regulation in Russian a typographical error was made. The dimensions of the tube were the following 50 × 100 × 90 mm instead of the required 500 × 100 × 90 mm.